

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,
croyances et usages traditionnels »),
Liège,
1897, V.



TABLE DES MATIERES.

I.

Littérature orale.

1. RÉCITS DIVERS.

CONTES. — Le pou et la puce, randonnée (O. Colson), page 59. — Le médecin malgré lui (G. Willame), page 91. — *One vatche sins coeur* (Louis Loiseau), page 106.

FABLE. — L'âne et le cheval en assaut de paresse (Ed. Monseur), page 159.

LES POURQUOI (voir les tables). — XI. Pourquoi il y a des taches dans la lune (Gérard Aussems), page 11— XII. Pourquoi les chiens se sentent (id.), page 11.

Les BÉOTIENS de DINANT (voir les tables). — XXXI. Les pommes projectiles. Le chasseur d'alouettes. La « *couque* » de Dinant. Le pont de Dinant. Le « *copère* » au sermon. Un plat très cher. Les semeurs de sel (Joseph Defrecheux),

page 75.

Les BÉOTIENS de RANSART. — Un homme disparu. Toute une série. La chat dans l'armoire. Le maïeur de Ronmalin (Joseph Defrecheux), page 133.

FACÉTIES à propos des statues religieuses. — I. Le centième patacon (Marcellin La Garde), page 181. — II. Le vieux saint et son fils (Georges Willame), page 183. — III. Une parole de «*mamé*» Jésus (O.C.), page 181. — IV. Le droit de trouvaille (O.C.), page 185.

2. CHANSONS ET MUSIQUE.

Chanson de quête du Jour des Rois (P. Marchot), page 15. — Chanson du repas des Rois, page 23. — Chansons de conscrits (Harou), pages 29 et 40.

A PROPOS DES CHANSONS (voir la table du tome IV). — III. L'air dit «*Marche prussienne*» (F. Van Duyse), page 49. — IV. Les airs populaires, musique nationale (J.-Th. Radoux), page 78.

Là-haut sur la montagne, pastourelle (O.C.), page 74.

Ranz des vaches de la Montagne Sainte-Walburge à Liège (O.C.), page 88.

Comme les autres, chanson de marche (Lucien Colson), page 108.

Chanson de soldats (Laurent Bihot), page 137.

Les noces de la mésange (O.C.), page 138.

Vieilles danses ardennaises (avec accompagnement de piano par P. Van Damme), page 154.

Chansons et prières de la Saint-Nicolas, pages 195 et 197.

CHANSONS DIALOGUÉES. — Bonjour Riette : version de Burdinne (Clément Sibille), page 126 ; version de Nivelles (Emmanuel Despret), page 127. — Monsieur de la Bourlotte (O.C.), page 206.

3. PROVERBES, DICTONS ET FORMULETTES, ÉNIGMES.

ÉNIGMES POPULAIRES (voir la table du tome IV). — Devinettes wallonnes (O. Colson). Sur les ustensiles, outils, objets divers, pages 53 et 93. — Sur les choses religieuses, page 128. — Sur les époques de la vie, page 134. — Problèmes facétieux, page 133.

Formulettes, remèdes contre le hoquet (Edm. Passagez), page 97. — Dictons météorologiques : voir météorologie. — Dictons indiquant présages, page 13.

4. PRIÈRES POPULAIRES.

Prière du *yerdî* communal le Jour des Rois à Saint-Hubert (Ardennes), page 15. — A Saint-Laurent pour avoir du feu, page 84. — Des jeunes filles à Saint-Joseph, page 36. — Des enfants à Saint-Nicolas, pages 195, 197.

Note sur les prières (O.C.), page 109.

Prière efficace à la Sainte-Croix et à la Passion de Notre Seigneur Jésus-Christ, page 110. — Lettre miraculeuse trouvée en un lieu nommé Arrêts, page 112. — Prière rimée dite de Saint Georges, page 112. — Prière dite *Le Trépassement* de la

Vierge Marie. page 200.

II.

Croyances et usages

MÉDECINE. — I. Quelques remèdes tirés des animaux (Jules Dewert), page 5. — II. Le hoquet (Edm. Passagez), page 97.

Deux mégalithes disparus, dans la vallée de la Sambre (Jules Lemoine), page 12.

LE JOUR DES ROIS (voir les tables). — VIII. Chanson de quête du bouvier communal à Saint-Hubert (Paul Marchot), page 15. — IX. le Roi de la table, le gâteau à la fève, et les Billets des Rois (O. Colson), page 17. — X. Le nom des Trois Rois (O. C.), page 186.

LE TIRAGE AU SORT (voir les tables). —IV. Chanson des conscrits borains (A. Harou), page 29. — V. Chansons des conscrits à Florennes (Id.), page 40.

Les AMOUREUX (voir les tables). — X. La religion des amoureux (O. Colson), page 33 ; voir rectification page 63. — XI. Les « *tours* » d'amour (id.), page 37. — XII et XIII. « *Le Jardin d'amour* », livret populaire, pages 120 et 140.

DIVINATION, MAGIE ET SORCELLERIE. — Magie des amoureux, page 37. — Présages divers, page 43. — Un type de sorcier (Jules Lemoine), page 177. — Le berger magicien (id.), page 204.

MÉTÉOROLOGIE. — Pronostics tirés de l'aspect des astres, page 16. — La pronostication du temps

(O.C.), page 149. — Pronostics recueillis en Hesbaye (id.), pages 151 et 173.

Moeurs ardennaises (J. Pirson), page 65, 100.

Le feu du foyer, croyances et coutumes (O. Colson), page 81.

FÊTES POPULAIRES. — Le Jour des Rois, pages 15, 17, 186. — Le tirage au sort, pages 29 et 40. — La foire de Saint-Martin à Saint-Antoine, Ardennes (J. Pirson), page 65. — Les Francs-Jeux de Stembert (A. Fassin), page 165. — Saint-Nicolas, bienfaiteur de l'enfance (O. Colson), page 189.

CUISINE POPULAIRE. — Gâteau des Rois, page 19. — Lapin, et saucisse « à » compote, page 21. — Gauffres de brasseur, pistolets. rondelins, page 22. — Crottes de baudet, page 193. — Conques, page 193.

Le Fétichisme contemporain : fétiches des joueurs, page 64. — Le folklore des civilisés : Le facteur-porte-chance, page 87. — Le bouc préservateur des maladies, page 116. — Un revenant contemporain, page 63.

DROIT COUTUMIER. — Election du berger communal à Villers-Sainte-Gertrude, Ardennes (J. Pirson), page 100. — Le droit de trouvaille, facétie, page 185.

ÊTRES FANTASTIQUES. — Un revenant contemporain (F.C.), page 63. — *Hanserouf*, page 192. — Le berger magicien, page 204.

DIVERS. — *Les croyances*, chanson par Victor

Carpentier, page 43. — Vieilles danses recueillies à Burnontige (Ardennes), page 154.

III.

VARIA

NOTES ET ENQUÊTES. — Un revenant à Erezée (F.C.) Rectification, page 63. — Les noms des monnaies, complément (Amé Demeuldre). — Le fétichisme contemporain, page 64. — M. de la Bourlotte (O.C.), page 206.

LE FOLKLORE CHEZ NOS ÉCRIVAINS. — I. *Les croyances*, chanson, par Victor Carpentier, page 43. — II. Deux chansons dans la note populaire, par R. Ledent, page 100.

NOS COLLABORATEURS. — M. Olympe Gilbert (O.C.), page 62.

BIBLIOGRAPHIE. — *Armanack des Qwate Mathy* pour 1897 (O.C.), page 16. — *Flore populaire*, par M. Eug. Rolland (O.C.), page 30. — A propos de quelques opuscules publiés à Verviers (O.C.), page 31. — *Bibliographie des ouvrages arabes*, etc., II, Kalilah, par M. V. Chauvin (J. Defrecheux), page 161. — *Noirbroqua-le-pendu*, par M. J. Nosripe (O.C.), page 162. — *Blason populaire de Franche-Comté*, par M. Ch. Beauquier (O.C.), page 163. — *Le Val de l'Amblève*, par Marcellin La Garde, 4^{ème} édition (O.C.), page 205.

IV.

DESSINS NOUVEAUX

FRONTISPICE de M. Aug. Donnay.

ILLUSTRATIONS. — Vieille maison à Liège (H. Simon), page 82. — Le *barada*, coiffure ardennaise, pages 68 et 209 **note**.

FRONTON. — L'arc-en-ciel (J. Heylemans), page 148.

LETTINES, par J. Heylemans : o (orfèvre), 5 ; c (charcutier), page 17 ; t (teinturier), page 33 ; s (scieur), page 47 ; a (ardoisier), page 97 ; f (forgeron), page 149 ; e (emballeur), page 154.

Fac-similés. — De carte des Rois : supplément au numéro 2 de février. — De la page de titre du «Jardin d'amour », page 118. — Jouets : bergerie, page 189, soldats page 190.

PORTRAIT. — De M. O. Gilbert, page 62.

CUL-DE-LAMPE. — Par M. Donnay, pages 32, 52, 185.

ERRATA DU TOME V.

Voir une rectification page 83. — Page 84, ligne 14 du texte en remontant : *li gordenne* « les rideaux » : le bavolet dont il s'agit s'appelle plus souvent, en Hesbaye, *les brâyes*, les « braies ». — Page 157, 2^{ème} portée en remontant (accompagnement) : le *do* final de la 1^{ère} mesure doit être accompagné d'un *fa* sous la portée ; il en est de même de la première note (une noire) de la mesure suivante. — Page 188, ligne 2^{ème}, *nomena*, lisez *nomina*.

Ne pas oublier : 1° de faire caser par le relieur le supplément du N°2, février, carte des Rois ; 2° de remplacer les p. 105 à 108 du N°7 par les quatre pages données en supplément avec le N°8.

Tables du tome 1^{er} * (1893) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Tables du tome 2 ** (1894) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Tables du tome 3 * (1895) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Tables du tome 4 * (1896) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Tables des tomes 1-5 (1893-1897) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu de 1897.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp011-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–212 du N°5 de 1897 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%205%201897%20pp200-212.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

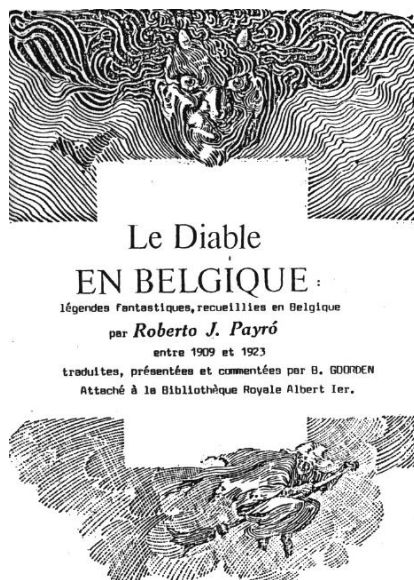


Table des matières du "*Diable en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (*DONT LES DIABLES D'EAU*), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" et "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "*LA PROPHEITIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%200151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgo-philippe pendant la Belle Époque (1909-1923)", par Bernard GORDEEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Filleul des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nedrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macrelle"	p. 67
-"Le Moëud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nains et sotais"	p. 111
-"Mike et le Hébouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stulvenberg et le dernier Hébouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frênes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-Iembic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%200001-037.zip>

" *De duivel, bouwmeester* " :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

" **El pacto con el diablo** " :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

" *Le pacte avec le diable* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%200001-037.zip>

" *Het pact met de duivel* " :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

" **El brujo del Condroz (leyenda belga)** " :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20>

[CONDROZ.zip](#)

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El tilo de los ahorcados*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHES%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miecke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre **El diablo en Bélgica** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotais » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ La prophétie ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ De voorspelling ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ Les brebis du boucher ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ Het schaap van de slager ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ La vieille fille et la Vierge ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ De oude juffrouw en de Maagd ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ ***La Gueuze-lambic en el Paraiso*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ ***Adan y el mono (cuento valón)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « ***Le diable en Belgique*** » (« Ides et autres » N°36-37 ; **IEA3637**) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont **Marcellin LA GARDE** a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de **Marcellin LA GARDE**, ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un*

manjar extraordinario » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom

de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919, et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

www.idesetautres.be